

Scuvrir la Bulgaria

L'otra vart dal Balcan

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Cun la votaziun populara da matg 2006 ha il pievel da Montenegro restaurà in stadi naschi avant tschientaners ed aboli 1918 da l'occupaziun franzosa e serba. 1919–1924 avevan ils aderents da l'indendenza cumbatti adumbatten. Il balcanolog savoiard Thierry Mudry rapporta en ses davos cudesch (1):** «Ils 4 da schaner 1919 han ils rebels, manads da l'antierur minister da l'interiur Jovan Plamenaz, conquistà [la chapitala istorica] Cetigne. Il general franzos Venel cumandava las armadas aliadas en Montenegro; el ha ordinà a la schuldada da tschinclar ils rebels e lura trair sin els. Quests, stgatschads da la chapitala e da las citads, han furmà (...) unitads da guerrigliers che disturbavan la schuldada ed ils policists serbs e cumbattevan savens ensemen cun unitads armadas albanaisas. En october 1919 han las autoritads d'occupaziun vuli obligar tuts umens da 18 a 35 onns da prestar lur servetsch militar en l'armada serba. Passa dus terzs dals clamands han refusà (...) ed han s'unids cun ils guerrigliers sin ils culms ed en ils gauds» (pp. 221–222). Stgaffir ina Serbia gronda, enfin al Mar adriatic ed a las Alps da Carnizia, fascheva part lezza giada dal plan franzos d'ina tschinta enturn l'Ungaria e l'Austria, cun la Rumenia gronda, la Tschecoslovachia novnaschida e l'Italia schlargiada fin a Tarvis e sin il Raisch. Il conflict tranter la Serbia nazionalista ed ils independentists montenegrins, dus pievels cristians ortodoxs, cuntradacha il pregiadizi fitg derasà che declera tuttas dispartas balcanicas cun la confessiun. La Serbia gronda, naschida 1918 sco «reginam da Serbs, Croats e Slovans», è vegnida numnada 1929 «Jugoslavia», pia «Slavia dal sid», in'impertinenzia vers la Bulgaria, auter pajais slav dal sid. Era l'istorgia da la Bulgaria ortodoxa, da la fin dal 18avel tschientaner a la dictatura comunista, cuntradacha la teoria confessiunala dals conflicts balcanics. I constat ch'i ha vuli 1877–1878 ina guerra da liberaziun, cun l'agid dal zar, per metter fin al domini tirc; ma ils conflicts ecclesiastics cun ils ortodoxs grecs e serbs han cuzzà blier daplì, ed il reginam bulgar ha fatg l'emprima guerra mundiala cunter la Russia ortodoxa, ensemen cun l'Austria-Ungaria catolica. I vala la paina d'examinar manidlamain quai ch'ins po numnar «il paradox bulgar».

In linguatg slav tut agen

Igl ha entschavi enturn 862, cur ch'il chau da Moravia «ha supplitgà Mitgel III, imperatur da l'Orient, d'al trametter in uestg e magister che possa instruir il pievel da Moravia per slav en la cretta cristiana. Cun lezza missiun han ins incumbensà Constantin († 869); en sia giuventetgna avev'el gia survegni il titel d'onur da filosof a l'universitad da la curt imperiala. Cun ses frar pli vegl Metod († 885), in giurist ed aut funcziunari ch'era gist stà avat da la claustra da Policron sin l'Olimp, e cun auters collavurants, ha Constantin stgaffi l'alfabet slav e translata ils evangelis ed ils principals cudeschs liturgics en slav» (2). Ils dus frars eran da Tessalonic e duvravan il dialect slav da quella citad; las linguas slavas eran lezza giada anc fitg pauc differenziadas. Pli tard ha Constantin surpiglià il num claustral da Ciril; dalonder il num da «cirillic» ch'ins ha dà a l'alfabet che deriva da quel dals dus frars. Lur coinea, elavurada vinavant da lur successurs, ha sa derasada cun la cristianisaziun ortodoxa da plis pievels slavs. A la fin dal 14avel tschientaner ed en il 15avel ha l'imperi tirc osman conquistà bunamain l'entir Balcan. En ses rom giudeva la baselgia ortodoxa la libertad religiunala sut l'autorità dal patriarc grec d'Istanbul. «Cun l'ir dals tschientaners han in substrat nurvenconuschent, la convivenza cun il grec



e l'influenza tirc transformà la structura dal linguatg bulgar. Ella sa differenziescha oz da quella da tschels linguatgs slavs uschè ferm sco per exempel la structura dal franzos da quella dal latin. Per eruir las forzas che han effectua questas midadas, ston ins abandonar il rom da la slavistica e cumparegliar il bulgar cun auters linguatgs, sco il rumen, l'albanais, il grec modern, l'armenian e las linguas tircas. Il bulgar, en cuncontrast cun tschellas linguas slavas, posseda in artitgel definit enclitic ed in artitgel indefinit» (3). «Cudesch» per exempel è «cni-ga», ma «il cudesch» è «cni-gata» ed «ils cudeschs» «cni-gite». L'artitgel indefinit dov'ins mo en il senn dad «in tschert, in determinà»; per exempel, «edin manastir» vul dir «ina tscherta claustra». Gist il substantiv «manastir» (dal latin «monasterium») è in da quels plects ch'ins chatta en plis linguatgs balcanics; blers auters, sco «bacschisch» («bunaman»), derivan dal tirc e fan part dal mintgadi en lezs pajais. L'intschess dal linguatg bulgar, pli grond che la Bulgaria d'oz, cumpigliava la pli gronda part da Tracia, enfin al Mar egeic, e da Macedonia, enfin a Tessalonic, il Lai d'Ocrida, Scopie e schizunt Nisch, oz en Serbia; ma il linguatg principal da Tessalonic era il spagnol dals gidieus.

Il cumbat per baselgia e scola

Las armadas da l'imperatur tudestg han conquistà l'Ungaria «circa» 1683–1699 ed il Banat 1716–1718, occupond schizunt Beograd 1717–1739. Quai ha stimulà ils Serbs da rebellar pliras giadas entunter il domini dals sultans. Mudry rapporta che lezs hajan lura «rinforzà la partida greca, cunzunt quels Grecs d'Istanbul, ils 'Fanariots', che controllavan gia il patriarcat (...) ed han profità da lur pussanza per precisar la liturgia e las scolas, quella giada ecclesiastics (...)». Pader Paisij Hilendarski ha sco emprim rebelà cunter lezza influenza linguistica. El era naschi en la Macedonia da l'ost ed ha scrit 1762 in cudesch entitulà 'Istoria slaveno-bolgarscaja' nua ch'el exaltava il passà da ses pievel ed encuraschava ses cumpatriots a defender e promover il diever da lur linguatg (...). Ses lecturs ed aderents han dà suatientscha a sias admoniziuns, creond scolas bulgaras e pretendend la reintroduziun da la liturgia slava e la nominaziun d'investgs bulgaras

en las diocesas cun maioritads bulgaras (...). Ma il patriarcat ha refusà pliras giadas (1840, 1856 e 1858) da correspunder a lur giavischs en sasez moderads (...). 1856 han ils Bulgars da Cucusch/Macedonia chatschà tras lur lingua en las scolas localas encunter la voluntad da l'investg. 1859 han scrit a papa Pius IX ch'i sajan pronts d'aderir a la baselgia catolica, sch'il papa empermettess da lubir lur liturgia, d'als dar spirituals bulgaras e d'acceptar il bulgar en il cult divin e l'instrucziun [sco ch'igl era gia il cas per ils catolics ucranais da l'Imperi austriac, G. S.-C.] (...). Il svilup da l'agitaziun per ina baselgia bulgara e l'intervenziun da (...) l'ambassadur russ, inquiet pervi dals progress dal catolicissem tar ils malcuntenents, han persvas il sultan da crear, ils 28 da favrer 1870, in 'exarcac' bulgar independent dal patriarc. Il decret adossava a l'exarcac las diocesas da la Bulgaria d'oz, tranter il Danubi e la Tracia, sco era quellas da Nisch e Piroten Serbia (...) e quella da Veles en Macedonia. Areguard tschellas prescriveva l'art. 10 dal decret: 'Sche tuts avdants da confessiun cristiana ortodoxa, u almain dus terzs d'els (...) veglian depender, areguard la religiun, da l'exarcac bulgar, e sche quai constat duidamain, astgan els far quai' (...). Gia 1874 han ins organisà votaziuns popularas en las diocesas da Scopie ed Ocrida (...). Ina gronda maiorità ha s'exprimida per l'exarcac» (pp. 61–63).

Da l'insurrecziun a l'indendenza

Gruppas revoluziunaras balcanicas eran persvasas che l'imperi osman saja per svanir. 1875 ha il pievel da l'Ercegovina sa revoltà. Ils Bulgars èn suandads 1876. «Ils Tircs han cumbattì cun forzas enormas, armada regulara e truppas da voluntaris. Igl ha entschavi ina repressiun crudavla (...). La ferma voluntad da conquistar la libertad e la noda populara da l'insurrecziun han evocà simpatias en l'Europa (...). Sin giavisch da Russia han represchentants da las pussanzas sa rimnads ad Istanbul (...) e recumandà da crear duas provinzas autonomas, ina a Sofia e l'otra a Tirnovò; ma il sultan, suggesti da Londra, ha refusà quella proposta. Ils 12 d'avrigl 1877 ha zar Alexi II declerà la guerra a la Turchia» (4). L'armada russa, rinforzada da voluntaris bulgaras e rumens, ha battì las truppas osma-

nas. Cun il patg da pasch da San Stefano sper Istanbul (favrer 1878) ha il sultan stui acceptar la creaziun d'in principadi autonom da Bulgaria che duaja cumpigliar la Macedonia cun in toc riva dal Mar egeic. Ma Londra e Vienna, temend ina preponderanza russa en il Balcan, han pretendi ina revisiun dal patg. Igl è vegni adaquella en zercladur a Berlin; Russ e Bulgars han stui acceptar la perdita da Macedonia e da la fatschada egeica. Durant ils decennis suandants ha il principadi bulgar sa furmà e rinforzà plaun a plaun. 1908 ha il prinzi, d'accord cun Vienna e S. Petersburg, proclamà l'indendenza dal pajais e surpiglià il titel da zar.

Conflicts e trumpadas

En l'intschess restà tar l'Imperi osman, è il conflict ecclesiastic tranter aderents dal patriarc e da l'exarc vegni pli critic. Mudry: «Ins na targlinava betg da disturbar battens, nozzas e funerals dals adversaris (...) e schizunt da commetter mazzacras ed atrocitads uschè snuavlas sco quellas che l'opinìun publica da l'Occident adossava a la soldatesca osmana» (pp. 63–64). 1912–1913 han las guerras balcanicas stgatschà la Turchia da quasi l'entira penisla; la Bulgaria ha survegni in toc fatschada egeica, ma è puspè vegnida a la curta areguard la Macedonia che la Grecia e Serbia han sa dividì. Mudry davart la Macedonia: «Serbs e Grecs (...) han serrà las scolas bulgaras ed obligà lur magisters a snegar lur identitad bulgara (...). Ils spirituals da l'exarcac han stui renunziar a lur linguatg liturgic per quel da l'occupant (...). L'investg da Scopie han ins battì fin ch'el ha pers la schientscha (...). Il vicari da l'investg da Tessalonic han schuldads da l'armada greca [pia er ortodoxs, G. S.-C.] prendi en feranza, mess sin ina bartga, bittà en il mar e sitrà giu» (pp. 70–71). La Grecia e Serbia han pratitg en Macedonia quai ch'ins numna oz ina «purificaziun etnica». Il politolog genevrin Aldo Dami (1898–1947) scriva: «Blers Slavs macedons laschavan encrescher dals Tircs» (5). 1915 han la Germania e l'Austria-Ungaria persvas la Bulgaria da far guerra cunter la Serbia per conquistar ses toc Macedonia; ma igl è i cun il zar da Sofia tenor il proverbi spagnol: «Ir por lana y volver trasquilado» («Ir per launa e turnar tundi»). Il patg da pasch da 1919 ha anc mutilà

il pajais, il qual, oramai senza fatschada egeica, è schizunt vegni pli pitschen che quai ch'el è oz. Durant la segunda guerra mundiala perencunter ha la Bulgaria mussà retegientschas; perquai n'ha la lura pers nagin intsches, anzi, ella ha survegni enavos la sdrima etnicamain bulgara dal Cap Caliacra, tranter il Mar nair ed il Danubi, annectada 1913 da Rumenia. Cun l'adesiun a l'Unìun europeana (UE), prevista per 2007 u 2008, survegn la Bulgaria (oz strusch 8 milliuns olmas) tuttina in access liber a la riva greca dal Mar egeic.

Ina coinea maina la pasch

In proverbi franzos di che Dieu «écrit droit sur des lignes courbes» («scrivia giu sin lingias stortas»). Quai para da constar, sch'ins guarda il svilup da Macedonia en ils davos 65 onns. 1941 è svanida en in amen la Jugoslavia roiala, regida da la classa politica serba. L'Albania, subdita da l'Italia, ha lura survegni il Cosovo e la sdrima albanaisa da Macedonia, e la Bulgaria ha survegni il rest da questa region, cun Ocrida, Scopie e Veles. Las populaziuns perturgadas han beneventà la fin dal domini serb che snegava lur identitad; l'Italia faschista n'administrava betg l'Albania sco ina provinza taliana, sco ch'ella fascheva en l'Istria ed en il Tiro dal sid, mabain sco in pajais subdit d'auter linguatg. Ma la resistenza comunista, gidada da las pussanzas aliadas, leva restaurar la Jugoslavia, dentant sin basa etnica, respectond l'identitad da mintga pievel. 1944 ha in «Cussegl nazional antifaschist da Macedonia» surpiglià la pussanza e declerà il macedon linguatg uffizial dal futur stadi federativ; quest è naschi en tutta furma en avrigl 1945. En diesch onns han ins elavurà ina coinea nova basada sin ils dialects d'Ocrida e Veles. La varianta federalista dal comunissem ha segirà decennis da pasch a la Jugoslavia. Pir en ils onns ortganta ha l'explosiun dal nazionalissem serb mess fin a l'equiliber tranter las nazions, cunzunt suenter l'aboliziun da las autonomias da Cosovo e Voivodina tras Slobodan Milosevic (1941–2006). Ils sis stadi federativs han sa proclamads independents in suenter l'auter; en Macedonia 1991 ha quai anc rinforzà la posiziun dal linguatg. Igl è stà grev da manar la pasch tranter la maiorità slava e la minorità albanaisa da Macedonia, ma las vistas d'adesiun a l'UE paran da facilitar lur convivenza. La nauscha conscienza da Grecia (oz 11 milliuns olmas) areguard la Macedonia impedischa anc adina relaziuns normalas tranter ils dus stadis. Pervi da las trais provinzas grecas da Macedonia sto il stadi macedon (oz 2 milliuns olmas) purtar in num internaziunal cumplitg: «Anteriura republica jugoslava da Macedonia». Il medem motiv impedischa la Grecia da reconuscher sia minorità slava, pia era l'albanaisa e l'aromuna. En lez senn pudess'la emperder da commembras futuras da l'UE sco la Bulgaria e Rumenia cun lur minoritads reconuschidas. Domadus stadis represchentan l'otra vart dal Balcan, quella che ha chapì che la varietad fa part da la vita.

1) Thierry Mudry, *Guerre de religions dans les Balkans*. Paris (Ellipses, ISBN 2-7298-1404-3) 2005.

2) Wolfgang Hock en: Peter Rehder (ed.), *Einführung in die slavischen Sprachen*, quarta ed., Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-13647-0) 2003, p. 36.

3) Heinz F. Wendt, *Fischer Lexikon Sprachen*. Ediziun repassada e curregida. Frankfurt/Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 3-596-24561-3) 1987, chavazzin «Slawische Sprachen, Bulgarisch», pp. 305–306.

4) Georges Castellon e Nikolaj Todorov, *La Bulgarie*. Paris (puf) 1976, pp. 30–32.

5) Aldo Dami, *Les frontières européennes de 1900 à 1975. Histoire territoriale de l'Europe*. Atlas. Geneva (venal tar Georg) 1976, p. 17.